Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś który wejrzał w prawo doskonałe wolności i który wytrwał ten nie słuchacz zapomnienia który stał się ale wykonawca dzieło ten szczęśliwy w działaniu jego będzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jednak wniknął w doskonałe prawo wolności\* i trwa w nim,\*\* nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą\*\*\* dzieła; ten będzie szczęśliwy w swoim działaniu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) zaś, (który zajrzał) w prawo dojrzałe, (to) wolności. i (który wytrwał przy), nie słuchaczem zapomnienia stawszy się, ale czyniącym\* dzieło, ten szczęśliwy w (tym) czynieniu jego będzie. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś który wejrzał w prawo doskonałe wolności i który wytrwał ten nie słuchacz zapomnienia który stał się ale wykonawca dzieło ten szczęśliwy w działaniu jego będzie |

1. 1) <x>500 8:32</x>; <x>660 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie odstępuje, trzyma się go. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wykonawcą, ποιητὴς, lub: twórcą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 11:28</x>; <x>500 13:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielem dzieła". [↑](#footnote-ref-6)